

Marharyta Kavko

Gerundium ve španělštině a jeho překladové protějšky v češtině a ruštině

(posudek vedoucí bakalářské práce)

Předkládaná bakalářská práce Marharyty Kavko se zabývá, jak je již z názvu patrné, gerundiem ve španělštině a jeho překladovými protějšky v češtině a ruštině. Téma je v rámci lingvistiky na hispanistice vysoce relevantní (v nedávné době vzniklo několik dalších prací s tímto tématem) a autorka práce se musela snažit nalézt svůj originální přístup k tématu, což se jí podařilo prostřednictvím srovnávací analýzy tří jazyků, kromě obvyklé češtiny zvolila i ruštinu. Ke zkoumání rozdílů mezi oběma jazyky ji motivovala osobní zkušenost s překladem gerundia, pozorování odlišného přístupu českých spolužáků a běžného používání přechodníků v ruštině. Jako vedoucí práce musím konstatovat, že autorka projevila osobní zaujetí pro vybrané téma, postupovala samostatně a navzdory určitým peripetiím se jí nakonec dle mého názoru podařilo s prací vypořádat úspěšně.

Popis a hodnocení práce:

Práce je standardního rozsahu (59 stran) a má obvyklou strukturu. Tradičně je rozdělena na dvě části: teoretickou a praktickou. Teoretická část se věnuje charakteristikám španělského gerundia, českého a ruského přechodníku. Praktická část se pak zaměřuje na analýzu možných překladů gerundia do češtiny a ruštiny a využívá vícejazyčný paralelní korpus InterCorp. Hlavním cílem je provést srovnávací analýzu překladu gerundia mezi těmito jazyky. Při podrobnějším pohledu je práce strukturována do čtyř kapitol, které zahrnují teoretický rámec, metodologii, analýzu a závěry. V úvodní části (s. 7) autorka vysvětluje motivaci a cíle práce, což dobře připravuje čtenáře na následující obsah. Teoretická část (s. 8-19) nabízí stručný a kompaktní přehled španělského gerundia a jeho protějšků v češtině a ruštině. Ačkoliv by podrobnější rozbor některých aspektů mohl přidat na jasnosti a hloubce, domnívám se, že teoretická část je vzhledem k bakalářskému stupni dostačující. Praktická část (s. 20-54) je zpracována již podrobněji a je patrné, že autorka vynaložila na její zpracování velké úsilí. Metodologická část detailně popisuje zvolený postup pro získání a analýzu dat španělské a české části v korpusu InterCorp. Zvláště je však třeba ocenit práci, kterou autorka věnovala získávání ruského jazykového materiálu, i když bych uvítala podrobnější vysvětlení tohoto procesu. Analýza v praktické části je pečlivě provedena a poskytuje cenné poznatky o

tom, jak se gerundium a jeho protějšky projevují v reálných textech a jejich překladech v češtině a ruštině. Je třeba vyzdvihnout i přepis ruskojazyčných textových vzorků do latinky, což přibližuje práci i čtenářům, kteří neovládají ruštinu. Závěr (s. 55-56) shrnuje hlavní výsledky analýzy. Oceňuji, jak autorka zohledňuje omezení své práce a nabízí směřování pro budoucí výzkum. Autorčin vlastní přínos v práci je zcela nepochybný. Práce je zakončena podrobným soupisem bibliografie (s. 57-59). Jen pro úplnost dodávám, že práce neobsahuje résumé.

Jazyková a formální stránka:

Při hodnocení jazykové stránky je třeba vzít v potaz, že čeština není rodným jazykem autorky, což je na jazyku práce pochopitelně na první pohled patrné. Autorka ji však ovládá na vysoké úrovni, text práce je věcný a srozumitelný. Relativně četné gramatické a lexikální nepřesnosti nijak výrazně nesnižují celkovou hodnotu práce po obsahové stránce.

Náměty k obhajobě:

S jakými metodologickými obtížemi se autorka v průběhu své analýzy musela vyrovnat?

Jakým způsobem získávala ruskojazyčný materiál?

Mohla by autorka definovat systémový a překladový protějšek?

Závěr:

Celkově lze konstatovat, že bakalářská práce „Gerundium ve španělštině a jeho překladové protějšky v češtině a ruštině“ přináší cennou srovnávací analýzu tématu gerundia. Autorka se vypořádala s několika metodologickými a jazykovými výzvami a předložila kvalitní výsledky svého vlastního výzkumu. Navzdory některým nedostatkům se jedná o práci, která splňuje standardy bakalářského stupně, doporučuji je tedy k obhajobě a celkově ji předběžně hodnotím stupněm *dobře*.

V Praze, 10. 8. 2023

PhDr. Zuzana Krinková, Ph.D.